

Э. П. ИЛ

*Романсы
и песни*

Для ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

В ТРЕХ ТОМАХ

Том 3

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1984

www.zonanot.ru

Составление Н. МОХОВА

www.zonannot.ru

ДЕВУШКА С ГОР

HAUGTUSSA

Цикл песен на слова А. Гарборга

sang-cyklus av A. Garborgs Fortelling

Перевод С. Гинзберг

Обольщение

Det syng

Э. ГРИГ
E. GRIEG
(1843-1907)
Op. 67, №1

Allegretto

Голос

По - А

Ф-п.

- слу - шай, ди - тя, есть пе - сни - меч - ты: в серд - це о - ни про - ни -
veit du den Draum og veit du den Song, so vil du To - nar, ne

- ка - ют. На - прас - но про - ти - вить - ся ста - нешь ты - их
gløy - ma; og gil - ja det for deg so mangein Gong, rett

зву - ки на - век по - ко - ря - ют. Ты -
al - dri so kan du det gløy - ma. А

pp Poco più

lento
dolce

ра - дость о - чей, ты бу - дешь мо - ей. Я дам чу - до - пряд - ку, при -
 hil - dran - de du! med meg skal du bu, i Blå - hau - gen skal du din

- ди ско - рей, я дам чу - до - пряд - ку, при -
 Sylv - rokk snu, i Blå - hau - gen skal du din

dolce
ppp

- ди ско - рей, при - ди ско - рей!
 Sylv - rokk snu, din Sylv - rokk snu!

f **Tempo I**

Не бой - ся, кра - са - ви - ца, тьмы ноч - ной со
 Du skal ik - kje fæ - la den tju - ke Nott, då

www.zonamot.ru

все - ми е - ё чу - де - са - ми. Лишь
 Drau - men slær ut si - ne Ven - gjer, i

день до - го - рит за даль - ней го - рой, ви - та - ют о - ни пе - ред
 lin - na - re Ljos en Da - gen hev att, og To - nar på tju - ka - re

на - ми. Poco più lento
 Strengjer. *p dolce*

За - тих - ли по - ля, у -
 Det vog - gar um Li, det

- сну - ла зем - ля, ве - ли - ка - я ра - дость зо - вет те - бя, ве -
 svæ - vest av Strid, og Da - gen ei kjen - ner den Sæ - le - Tid, og

- ли - ка - я ра - дость зо - вет те - бя, зо - вет те -
 Da - gen ei kjen - ner den Sæ - le - Tid, den Sæ - le -

Tempo I

-бя!
Tid.

He Du будь так пуг-ли-ва: лю-
skal ik-kje ræd-das den

-бовь доб-ра-о-на гре-хов-ность про-ща-ет.
Elsk-hug vill, som syn-dar og græt og gløy-mer;

Е-ё ды-хань-е и кра-со-та мед-
hans Famn er heit og hans Hug er mild og

-ве-дя и то у-кро-ща-ет. Ты
Vjøn-nen ar-ge han tøy-mer. Å

*Roco più
p dolce*

lento

ра - дость о - чей, ты бу - дешь мо - ей. Я дам чу - до - пряд - ку, при -
 hil - dran - de du! med meg skal du bli, i Blå - hau - gen skal du din

- ди ско - рей, я дам чу - до - пряд - ку, при -
 Sylv - rokk sni, i Blå - hau - gen skal du din

dolce
ppp

- ди ско - рей, при - ди ско - рей!
 Sylv - rokk sni, din Sylv - rokk sni.

dolce

Девушка с гор

Veslemøy

Op. 67, № 2

Allegretto tranquillo

p

Хо - ро - ша и све - жа о -
 Ho er ta - ger og myrk og

- на, как у - трен - ний воз - дух гор. Кай - мой тя - же - лых рес -
 tja meg brui - ne og rei - ne Drag og Au - go diu - re og

meno rit.

a tempo

- ниц у - крыт меч - та - тель - ный взор. Дви -
 grå og stil - slegt, drøy - man - de Lag. Det

ten.

- жень - я и плав - на - я речь пле - ня - ют про - стой кра -
 er som det halvt ut halvt låg ein Svevn y - ver hei - le

- сой, весь ю - ный об - лик е - ё - са -
 ho; i Rør - sle, Ta - le og alt ho

ten.
 - ма ти - ши - на, по - кой, ти - ши - на, по - кой.
 hev den - ne døyv - de Ro, den - ne døyv - de Ro.

Из - под пря - ди тём - ных во - лос мяг - ким блес - ком го - рят гла -
 Un - der Pan - na fa - ger, men låg ly - ser Au - go som bak ein

роcco rit.
 - за; мир ю - ной ду - ши по - гру - жён в ма - ня - щий тай - но - ю
 Eim; det er som dei stir - ran - de såg langt inn i ein an - nan

a tempo

сон.
Heim.Лишь ды - ха - нье тес - нит ей
Ver - re Bar - ten gjeng sprengd ogгрудь,
tungи тре - пе - щут у - ста чуть - чуть.
og det biv - rar um Mun - nen bleik.Вся о.
Ho er- на хо - ро - ша
skjel - van - de spedсо - бой,
og veikхо - ро - ша, как цве - ток вес -
midt i det ho er ven og- ной,
ung,как цве - ток
ho er venвес - ной.
og ung.

Op. 67, № 3

Vivace

Ка - кой я на -
Nei sjå, kor det

- шла лу - жок! Пус - кай тут по - дрем - лет ста - до. Чер - ни - ки пол -
blå - ner her! No må me ro - a oss, Ky - ra! Å nei, st - ke

- ным - пол - но, - я э - то - му о - чень ра - да. Ку
fi - ne Vær, og dei, som det ber - re kryr - a! Nei

да толь - ко гля - нет глаз, та - ко - е бо - гат - ство всю - ду.
Ma - ken eg hev kje set! Sumt godt her er då til - fjells.

Сла - вно по - ла - ком - люсь я и це - лый день здесь про - бу - ду.
No vil eg e - ta meg mett her vil eg ve - ra til Kvelds!

Vivace

А ес - ли при - дёт мед-ведь, най -
 Мен kom no den Björn.nen stor! Her

- дёт - ся ме - сто о - бо - им. Я миш - ке не сде - ла - ю зла - он
 fekk bli Rom át oss bá - e. Eg tor - de kje sei - a eit Ord til

мо - жет впря - мь быть спо - ко - ен. Ска - жу е - му: „Ешь, дру - жок, не
 slik ein rø - sje - leg Va - e. Eg sa berre: ver so god! No

росо rit. *fa tempo*
 бой - ся ме - ня ни - чуть. Не хо - чешь ли здесь в те - ни на
 må du kje ve - ra bljug! Eg lét deg so vgel i Ro, ta

dim.

Vivace

мяг-кой трав-ке вздрем-нуть? "
for deg et - ter dín Hug.

dim.

p

Но
Men

ес - ли зай - дет ли - са, я ку - муш - ку встре - чу пал - кой,
var det den Re - ven rau, so skuld' han få sma - ka Sta - ven;

ми - гом раз - де - ла - юсь с ней, ли - сы мне со - всем не жал - ко: во -
eg skul - de ban - ka han dau, um so han var Bror til Pa - ven. Sligt

meno rit.

- ров - ка каж - ду - ю ночь яг - нен - ка у - красть сне - шит и .
skar - ve, har - me - legt Sleng! Han stel bå - de Kje og Lam. Men

a tempo

dim.

ста - ла вко - нец дерз - ка, за - был про со - весть и стыд.
 en - då so sin han gjeng hev kor - kje Agg hell skam.

Vivace

p

f

Ко - гда ж про - кра - дет - ся волк, трус - ли - вой сво - ей по -
 Men når det den styg - ge Skrubb, so arg og so høl som

ff

- ход - кой, схва - чу я по - креп - че сук - для вол - ка и сказ ко -
 Fu - ten, eg tog meg ein Bjør - ke - kubb og gav ham ein god på

p

- рот - кий. Он вы - крал столь - ко о - вец, что я по - те - ря - ла
 Snu - ten. Han reiv sund Sam - er og Lamtfor Mor min so trådt og

poco rit.

a tempo

счет, пусть толь-ко су-нет нос, на-зад жи-вым не уй-
 tidt; ja sant! um han ber-re kom, skuld' han so visst ja

f. *dim.*

Vivace

-дет.
sitt.

p

Poco

mf

Ах,

Мен

8

11

tranquillo
mezza voce

ес-ли б за-брел сю-да со-сед наш, та-кой кра-
 var det den snil-de Gut der bur-te frå Ska-re

mf

poco

-си-вый, я при-ня-ла бы е-го, как
 Brø-te, han fekk vel ein rå sin Trut, men

p

толь - ко мо - гу уч - ти - вей. Мой бор! Тем - не - ет во - круг. По -
helst på ein an - nan Må - te. Å Tøv, kva ten - kjer eg på! Det

meno rit. *fa tempo*

-ра мне по - ки - нуть по - ле... На - до ко - ров на - по - ить - о
lid nok på Da - gen att... Eg må til Vi - ska - pen sjå; ho

dim. *Vivace*

-ни меч - та - ют о со - ли.
„Dok - ka“ drøy - mer um Salt.

tranquillo

p

www.zonano.ru

Свидание

Møte

Op. 67, №4

Andante espressivo

p

Воскресным днем по ро-ще шла о - на. Вол-
 Ho sit ein Sun - dag len gtan - de i Li; det

- нень - е встре - чи грудь е - е то - ми - ло, а серд-це гром-ко и не-ров-но
 stry - mer på med des - se sø - te Tan - kar, og Hjer - ta fullt og tungt i Bar - men

p dolce

би - лось, меч - той о нем ду - ша была пол-на. Вдруг
 ban - kar, og Drau - men vak - nar, div - ran - de og blid. Da

pp

p dolce

де - вуш - ка по - ту - пи - лась крас - не - я: е - го ша - ги,
 gjeng det som ei Hil - dring u - ver Nu - ten; ho raud - ner heit,

pp

molto rit.

ff a tempo

animato

и вот он сам пред не ю!
 der kjem den ve - ne Gu - ten!

meno rit.

a tempo

О на пы -
 Burt vil ho

- та - лась в пер - вый миг бе - жать,
 gøy - ta seg i Ør - ska brå,
 но стран - на - я и сладост - на - я
 men stog - gartrullit og Au - go mot han

си - ла вол - шеб - но ру - ки их со - е - ди - ни - ла. Мол -
 ven - der, dei tek ein - an - nan i dei var - me Hen - der og

p dolce

- чат о - ни, не зна - я, что ска - зать.
 stend so der og veit seg in - kje Båd.

pp

И вдруг по-слы-ша-лось в ти-ши лес-ной: „Лю-би-мый мой,
 Då bryt ho ut i det-te Und-rings-ord: Men snil-

molto poco rit. *ff* *a tempo animato*

ты так хо-рош со-бой! "
 -le deg då... at du er so stor!

poco rit. *dim.*

a tempo

Ко-гда над ро-щей ти-хий ве-чер встал и
 Og som det lid til sva-le Kveldings Stund, alt

тень е-го о-ку-та-ла все да-ли, о-ни бла-жен-ство сча-стья ис-пы-
 meir og meir i Lengd dei sa-man sø-kjer, og brådt um Hals den un-ge Arm seg

p dolce

та - ли, в го - ря - чем по - це - лу - е слив у - ста.
 krø - kjer og Ø - re skjelvd ei sa - man Munn mot Munn.

pp

У - молк - ло все, и ды - шит ночь теп - лом. Приль - нув к не.
 Alt svim - rar durt. Og der i Kvel - den varm i hei - te

molto rit. *ff a tempo* *animato*

му, о - на спит сладким сном.
 søv ho i hans Arm.

cresc. *ff*

meno rit.

dim. *p* *ppp*

www.zonano.ru

Любовь

Elsk

Op. 67, №5

Allegretto

p

Сво - ей до - бы - чей со - сед до - во - лен: ме - ня пой -
 Den gal - ne Gu - ten min Hugg hev då - ra, eg fan - gen

cresc. *dim.*

- мал он, как птич - ку в по - ле. Е - му, же - сто - во - му, нет за - бот - на во - лю
 sit som ein Fugl i Snå - ra; den gal - ne Gu - ten, han gjeng so baus, han veit, at

cresc. *dim.*

ritard. *a tempo*

плен - ни - ца не уй - дет, на во - лю плен - ни - ца не уй - дет.
 Fug - len vil al - dri laus, han veit, at Fug - len vil al - dri laus.

rall. *Più mosso*

До - зо - ю ру - ки стя - ни силь - не - е, пусть капли
 A gjev du Batt meg med Bast og Ven - de, å gjev du

кро - ви на них а - де - ют. В сво - их объ - ять - ях со - зми, лю -
batt meg, so Van - di bren - de! A gjev du drog meg so fast til

- бя, чтоб всё на све - те за - бы - ла я! Ко - гда вла -
deg at hei - le Ver - di kom burt for meg! Ja kund' eg

де - ла я тай - ной си - лой, про - ник - ла б в серд - це тво - е, мой
trol - la og kund' eg hek - sa, eg vil - de inn i den Gu - ten

pp

ми - лый. И позд - ней ночь - ю и яс - ным днем бы - ла б я
vek - sa, eg vil - de vek - sa meg i deg inn og ve ra

Listesso tempo ♩ = ♩

веч - носто - бой дво - ем. О, не - на - гляд - ный мой, о, лю -
ber - re hos Gu - ten min. A du, som bur meg i Hjar - ta

pp

cresc. più tranquillo

-би мый, все - гда ты в серд це жи - вешь не -
in ne, du Mag - ti fekk u - ver alt mit

dim. poco rit.

-эри мо. Сто - бой на - деж - ды, сто - бой меч - ты, мне жизнь на -
Min ne; kvart ves - le Hug - svio som fram - um dreg, det ber - re

dim.

p a tempo *stretto*

-пол нил о - дин лишь ты!
kvísk - rar um deg, um deg.

p *cresc. molto*

sf *dim.*

poco rall. *pp*

p dolce.

Tempo I

Как толь - ко солн - це взой - дет вы - со - ко, я ве - рю,
 Um So - li ly - ser på Him - len blan - ke, no ser ho

The first system of the musical score features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment consists of chords and simple melodic lines.

cresc.

лю - бишь ме - ня глу - бо - ко, но в час ве - чер - ний, на скло - не
 deg, det er all min Tan - ke; um Da - gen dov - nar og Sko - ming

The second system continues the musical score. The vocal line shows a crescendo (*cresc.*) dynamic. The piano accompaniment also features a crescendo (*cresc.*) dynamic. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat) in the second measure of this system.

dim.

дня, не зна - ю, пом - нишь ли ты ме - ня, не зна - ю,
 fell: skal tru han ten - kjer på meg i Kveld? skal tru han

The third system continues the musical score. The vocal line is marked with a decrescendo (*dim.*) dynamic. The piano accompaniment also shows a decrescendo (*dim.*) dynamic. The key signature remains two flats.

*rit.**a tempo**rall.*

пом - нишь ли ты ме - ня?
 ten - kjer på meg i Kveld?

The fourth system concludes the musical score. The vocal line is marked with a ritardando (*rit.*) dynamic, followed by a return to the original tempo (*a tempo*), and finally a rallentando (*rall.*) dynamic. The piano accompaniment mirrors these tempo changes.

Пляска козлят

Killingdansen

Op. 67, № 6

Allegretto gracioso e marcato

p

По гор - ным ска - там спе -
А *hipp* og *hop - pe* og

- шат коз - ля - та на звук рож - ка.
tripp og *top - pe* på den - ne *Dag*;

Бе - гут в при - ско - ч - ку по мши - стым коч - кам из.
å *nipp* og *nar - pe* og *tripp* og *trap - pe* i

- да - ле - ка.
slikt eit *Lag*.

А солн - це, встав чуть свет, шлет дас - ку и при - вет.
Og det er Kjøel - i - Sol, og *det er Spel - i - Sol,*

cresc. molto poco rit.

В цве - ту сто - ит зем - ля, ро - сой го - р - ят по - ля. Все не - бо си - не, свет - ло в до - ли - не,
og *det er Titr - i - Li,* og *det er Glitr - i - Li,* og *det er Kjæ - te* og *Lur - ve - læ - te*

cresc. molto

a tempo

тра-ва яр-ка.
ein Sol-skins-dag

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a triplet in the right hand and a steady bass line in the left hand.

stretto

Musical notation for the second system, primarily piano accompaniment. The tempo is marked 'stretto'. The piano part continues with rhythmic patterns and triplets.

Раз-доль-ю ра-до всё ко-зье стадо и.
Á nurr í Nak-ken, og sturp í Vak-ken og

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a triplet in the right hand and a steady bass line in the left hand.

-дёт в га-лоп.
tipp på Tå;

Иг-ра в раз-га-ре, де-тят у-да-ры то
á rökk í Rin-gen og svipp í Svín-gen og

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a triplet in the right hand and a steady bass line in the left hand.

в бок, то в лоб.
hopp-í-hå.

А солн-це всё силь-ней стру-ит по-ток лучей.
Og det er Sleik-í-Sol, og det er Leik-í-Sol

Musical notation for the fifth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a triplet in the right hand and a steady bass line in the left hand.

cresc. molto

Во_круг зве-нит зем-ля, во_круг гу-дит зем-ля. Све-сен-ним шу-мом уг-
 Og det er Glim-i - Li, og det er Stim-i - Li, og det er Kvit-ter og

cresc. molto

meno rit. *a tempo*

-рю-мым ду-мам на-стал ко-нец.
 Bek-kje-Glit-ter og lognt i Krå.

p

Смеш-ны, за-дор-ны на скло-нах гор-ных прыж-
 Å trapp og tral-le, og Puff i Skal-le,

p

p *sf*

-ки коз-лят. Сту-чат их рож-ки, то-
 den skaldu ha! Og snipp og snu-te, og

- по - чут нож - ки слег. ка не в лад.
 Kyss på Tru - te, den kan du ta.

pp
 Си_янь_ем за_лит дуг, ко_пыт_ца тук_тук_тук, та_кой ве_се_лый пляс
 Og det er Rull_i - Ring, og det er Sull_i - Sving, og det er Lett_på - Tå,

pp
cresc. molto *poco rit.*
 по вку_су нам как раз. И я с со_се_дом за ни_ми сле_дом
 og det er Sprett_på - Tå, og det er hei - san og det er hopp - san

f *ff* *a tempo* **Vivacissimo**
 пой_ду пля_сать!
 og tra_la - la!

Злой день

Vond Dag

Op. 67, № 7

Andante espressivo

To ми-лось серд-це и тя-ну-лись дни: по-клял-ся
 Ho rek-nar Dag og Stund og sei-ne Kveld til Sun-dag

Друг при-д-ти к ней в вос-кре-сень-е, в из-буш-ке гор-ной сви-дят-ся о-
 Kjem; han hev so tru-fast lo-va, at um det regn-de Små-stein y-ver

cresc.

f

-ни, хо-тяб сне-бес по-сы-пались ка-мень-я. Вос-
 Fjell, so skal dei fin-nast der i „Gjæ-tar-sto-va.“ Men

-крес-ный день ды-ха-нье бурь при-нес. Из глаз е-ё тек-ли по-то-ки
 Sun-dag kjem og gjeng med Regn og Rusk, ho eis-val sit og græt att-un-der

p слёз. Busk. *p* Как пти-ца на- смерть ра-нен-на-я
 Som Fug-len, så - rad un-der var-me

вдруг, Veng что, со-дро-га-ясь, вся ис-ходит кровью, лег-ла о-
 so Blo-de tip-par lik den hei-te Tå-re, ho dreg seg

mf *cresc.* *f* *dim.*
 -на, по-чув-ство-вав не-дуг, и то-ско-ва-ла до све-ту в без-
 sjuk og skjel-van-de i Seng, og vrid seg Not-ti lang i Grå-ten

p *cresc.*
 -мол-вье. По-меркло всё, в ду-ше нет боль-ше сил, к че-
 så-re. Det slit i Hjar-ta og det brenn på Kinn. *cresc.*

f *ben ten. dim.* *rit.* *p*
 -му ей жизнь-лю-би-мый из-ме-нил!
 No må ho døy; ho mis-te Gu-ten sin. *pp*

У горного потока

Ved Gjaettle-Bekken

Op. 67, № 8

Allegro moderato

p

Зве -
Шу -
Du
Du

p dolce e tranquillo

- ня -	щй по - ток,	ма - ня -	щй по - ток,	так
- мя -	щй по - ток,	бур - ля -	щй по - ток,	про -
sur -	lan - de Bekk,	du kur -	lan - de Bekk,	her
tik -	lan - de Bekk,	du sik -	lan - de Bekk,	her

лас -	ко - во стру -	и тво - и	жур - чат.
- хо -	дишь ты ми -	мо род - ных	лу - гов,
ligg	du og ko -	sar deg varm	og klår.
gjeng	du so glad	i den ljo -	sc Li.

Ты в блес -	ке лу - чей	сколь -
под сво -	дом де - рев	зв -
Og spry -	tar deg rein	og
Med Klunk	og med Klukk,	med

- зишь меж кам_ней, при_воль_ но те_чьшь и
 - чит твой на_пев. Ты в бе_ ге сво_ём да_
glid u - ver Stein, og sul - lar so godt og
Song og med Sukk, med Sus og med Dus gje - not

пе_ сню по_ ешь, ты
 - ришь се_ ре_ бром го_
mul - lar so smått og
lauv - bygd Hus, med

тёп_ - ло_ му сол_ - ныш_ ку
 - лов_ - ки скло_ - ня_ - ных_ к те_
gli - trar i So li med
un - der - legt Svall og med

то_ - же рад,
 - бе_ цве_ тов.
mju - ke Bår?
Svæ - ving blid.

poco più lento

mf

же - лан - ный мне веч - но, веч - но!
 Меч - тать бы здесь веч - но, веч - но!
 А her vil eg kvi - la, kvi - la.
 А her vil eg drøy - ma, drøy - ma.

Tempo I

*p**dim.*

Мой быст - рый по - ток, мой
 Du hul - lan - de Bekk, du

pp

чис - тый по - ток, до - же тво - е всё из
 sul - lan - de Bekk, her fekk du Seng un - der

*dolce**dolce*

трав и мхов, и
 Мо - сен - тjuk. Her

*cresc.**pp*

НОЧЬ - Ю И ДНЁМ ТЫ НЕ - ЖИШЬ СЯ В НЕМ; НЕ -
drdy - mer du kurt og gløu - mer deg burt og

cresc.
 - МОЛЧ - НО ЗВЕ - НЯ, ЛЬЕТ - СЯ НЕ - СНЯ ТВО - Я,
køisk - rar og kvød i den sto - re Fred

ТОС - КУ У - ТО -
med Sva - ling for

- ЛЯ - ЕТ ПРИ - ВЕТ - НЫЙ
Hud - sott og Leng - ting

ЗОВ - О -
sjuk. Å,

poco più lento

Tempo I

pp

- сть ся бо - ю, с то - бо - ю!
 her vil eg min - nast, min - nast.

O
 Du

ес - ли бы мог, ты пен - ный по - ток, по -
 vild - ran - de Bekk, du sild - ran - de Bekk, kva

- ве - дать о том, как твой путь да - лек?
 tenk - te du att på din lan - ge Veg?

Мно - го ль ты блуж - дал меж - де -
 Gje - nom au - de Rom mil - lom

- сов и скал? Не ви - дал ли ты на сво - ем пу - ти,
 Busk og Blom? Når i Jord du smatt, når du fann deg att?

sempre cresc.

кто в ми ре, как
 Tru no kon du

я, был так о ди
 säg so eis mal som

dim.

- нок?
 eg?

più tranquillo

дай мне за-быть-ся, за-быть-ся, дай за-быть-ся,
 her vil eg gløy - ta gløy - ta gløy - ta, gløy - ta.

molto espress.

dim.

rit. Tempo I *p*

Be - Du

- гу - щий по - ток, зо - ву - щий по - ток,
tis - lan - de Bekk, du - ris - lan - de Bekk,

cantabile

шум - ли - вый в го - рах и ти - хий в лу - гах,
du lei - kar i Lund, du sul - lar i Ro.

блеск солн - ца впи - тав, ты
Og smi - ler mot Sol og

мчишь - ся стрем - глав. В ски -
lær i dit Skjol og

- тань - ях сво - их ты му - дресть пос - тиг.
vand - rar so langt og læ - rer so langt...

Не а пой мне, мо
 а syng kje ит

- лю, о про шед ших
 det, som eg ten kjer

днях.
 no.

ну я здесь ти - хо, ти - хо... ти - хо, ти - хо!
 lat meg få blun - da, blun - da... blun - da, blun - da!

tranquillo *molto espress.* *ritard. molto*

a tempo ma tranquillo rit.

ПЯТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ О. БЕНЦОНА FEM DIGTE AF O. BENZON

По глади зеркальной
Фьорда...

Der gynger en Båd på
Bølge

Перевод Н. Райского

Op. 69, №1

Allegro grazioso

p dolce

poco rit.

p d. = 44

По гла - ди зер - каль - ной фьор - да, ка -
Der gyn - ger en Båd på Bøl - ge, og

cresc.

ча - ясь, ладь - я сколь - зит. В ней де - ва, кра - са - ви - ца
der er kun en om - bord, men det er den fag - res - te

cresc.

p cresc. molto stretto

ю - на - я, за - ду - мавшись, ти хо си - дит, в ней де - ва од -
Pi - ge - lil på he - le den fag - re Jord, på he - le den

p

f на *ff* *pp* Poco meno

fag - си - дит. Но
- ге - Jord. Мен

Allegro poco rit. Tempo I

вьет уж зме - я сво - и коль - ца...
Slan - gen, den slår si - ne Bug - ter.

p *pp* molto rit.

$\text{♩} = 100$ *p* più tranquillo e dolce

Куд - ри е - е зо - ло - ты - е - как
Lu - se så er hen - des Lok - ker som

ко - лос со - зревший в по - лях, о - чи е - е го - лу.
 a - grenes gyld - ne Strå, Kla - re så er hen - des

- бы - е свет - лы, как ла - зурь в небе - сах.
 Øj - ne og mil - de som Him - me lens Blå.

rit. Tempo I $\text{♩} = 44$

Слов - но бу - тон неж - ной ро - зы, а .
 Rød som den blå - sen - de Ro - se så

dim *pp*

- ле - ют е - е у - ста.
 er hen - des run - de Kind,

www.zonart.ru

cresce poco a poco

Как ро-сы ут-рен-ней сле-зы, так серд-цем о-на чис-
 ren som den ris-len-de Kil de er hen-des Tan-ke og

più cresc. animato

та! Смех е-е пе-ньюташек по-
 Sind. Og hen-des Lat-ter den er som

più cresc

-до-бен в яс-ный рас-све-та час, он, как луч
 Fug-lens Kvind-ren ved Mor-gen-gry og hen-des

più f

солн-ца вес-ной на вос-хо-де пле-ня ет и ра-ду-ет
 Smil som den gla-de Sol, der try-der i-gen-nem

rit

Темпо I

нас.
Sky.Пре - крас - ней е - е не най -
Ja hun cr den her - lig - ste- ти ни - где -
Pi - ge - lilдав - но так ре - шил на
rå he - le den her - li ge- род -
Jordне дол - го од - ной ей си -
og hun får så - vist ik - ke- деть вла дье: е - е судь - ба уже ждет,
læn - ge Lov at væ - re e - ne om - bord,*pp**molto cresc.*

од - ной не дол - го ей быть...
at va - re e - ne om - bord,

ff

Poco meno allegro

Ведь вьет уж зме - я сво - и
For Stan - gen den slår si - ne

p

poco rit.

Tempo I

коль - ца.
Bug - ter.

pp

pp

rit.

Моему сыночку

Til min Dreng

Перевод А. Авдулова

Op. 69, №2

Allegretto espress.

Poco allegro M. M. $\text{♩} = 120$ *p* $\text{♩} = 88$

Мой сла.в.ный крош.ка джентль.мен, у.
Min kæ - re lil - le Gentle - man, min

гас за.кат за ок.ном; на.вер.но, в сво.ей кро.ват.ке за.был.ся ты слад.ким сном.
e - gen dej - li - ge Dreng, nu lig - ger du vel og so - ver så sødt i din lil - le Seng,

Так яс.но ви.жу те.бя я, буд.то раз.лу.ки и нет; го.
Jeg ser dig ty - de - ligt for mig, som jeg så of - te dig så på

poco rit.

лов ку сво.ю кло.душ.ке ты кло.нишь и дер.жишь
Pi - den det lil - le Но - ved, på Tær - ret de Hæn - der

a tempo
pp

Poco allegro

Allegretto

плед.
små.

В да - лексй Англии Па - па, не
Men Fat - ter sid - der i Eng - land og

Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands.

спит он, хоть ночь дав - но,
Fat - ter han so - ter ej,

се - го - дня на твой день рож - де - нья он
han sid - der i Eng - land og shri - ver et

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line has triplet markings over the notes.

пи - шет те - бе пись - мо.
Fød - sels - dags - brev til dig,

Но,
og

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with harmonic support for the vocal line.

бур - ным мо - рем над си - нью гор, в ро - ди - мый край на во - сток
det skal gå o - ver sal - ten Sø og det skal gå o - ver Land og

poco rit.

Musical score for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The tempo marking 'poco rit.' is present above the vocal line.

pp a tempo

но по - ле - тит, как птич - ка бе - ла - я, ми - лый мой сы -
kom - me den to og ty - ven - de til min lil - le Niel - se

Musical score for the fifth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a more active accompaniment with chords and moving lines.

Poco allegro

Allegretto

- нок.
- mand.

В нем я желаю те бесчастли вых
Kom me med alle de gode Ønsker,

и дол гих лет,
det kom me kan,

знай, для меня ни ко го бли же в це лом ми ре нет.
Ønsker om Lykke for Drengen fra Drengens Fatter mand.

росо рит.

Го ды бы стро про мча ея, вы ра стешь ты боль шой, да
Gid du al tid må tæn ke - og så når du blir stor - så

a tempo

бу дет на ве ки мо я лю бовь по всю ду, ма лыш, сто -
pænt som du gjorde som lil le Dreng der - hjem - me hos Far og

Poco allegro

Allegretto

- бой.
Mor.

Жить ста_рай_ся спо_кой_но и
Gid du al_tid må glæ_des ved

зря се_бя не тер_зай,
det, som Li_vet dig gav,

ра_дуй_ся жи_зни, сын мой, и
glæ_des ved di_ne Go_derog

боль_ших благ не же_лай;
ik_ke kom_me med Krav;

росо rit.

к сча_стью и - скать не на_до,
ly_ske at Lyk_ken fin_der

верь мне, кри_вых до_рог,
in_gen, somej for_stod,

a tempo

Poco allegro

сча_стье, о: но ле_жит не_зри_мо у на_ших ног.
at den bestan_dig lig_ger li_ge for_an Ens Fod.

Allegretto

p *3*

Будь же счастлив, сыночек, удачи тебе в делах; ве.
 Så til Lykke min kære, min fine og gode Dreng, du

3

себним цветом раскрылся ты у вечности на лугах. Пусть
 står som en lille Forårsblomst i Livets den grønne Eng, og

poco rit. *3*

ты от меня далеко, но помню я о тебе, ты
 Fat.ter-mænd kan ej se dig, men tæn-ke på dig han vil, og

a tempo *pp* *Poco allegro*

вечно сомной как жизнь, как дыша нье, всегда, везде.
 det vil han bli-ve ved med, så løn-ge som han er til.

poco rit. *pp*

У могилы матери

Ved Moders Grav

Перевод В. Аграмакова

Op. 69, № 3

Lento funebre

p

Спи, родна - я, мир_ным сном, сном последним,
 Sov nu sødt, du lil - le Mor, sov nu sødt i

poco rit.

сном гл_убо_ким. Льют_ся скорбных слез по_то_ки, го_рек наш про -
 Kis - ten in - de, tun - ge vo - re Tå - rer rin - de, mens vi stae - de

a tempo, poco meno mosso

p

- щаль - ный стон. Свет тво_их о - чей у - рас
 dig til Jord. Mat er nu dit Øj - es Glar,

cresc. *mf*

и у_молк твой го_лос ми_лый. Ах, в хо_лод_ный мрак мо_ги_лы,
 stum din kø - re mil - de stem - me. ak, men vi skal ik - ke glem - me,

cresc. *mf*

dim. *p*

ты ушла, покинув нас. Ты на свете нам была всех милее,
 hvad for os du vøret har. Aldrig bedre Hjer-te slog, al-drig bed-re

dim. *p* *cresc.*

f *ff* poco rit. *più lento* *rit. dim.*

всех прекрасней и дарил нам взор твой ясный столько ласки и тепла.
 Hjer-te bris-ted, al-drig bed-re Mor blev mis-tet, Her-ren gav og Her-rentog.

f *ff* *dim.*

Tempo I *pp*

Спи, родная, сон твой тих, спи, покой тебе награда. Будешь ты
 Sov da, lille Mor, i Fred, Tak for hvad du var i Li- vet, Tak for Alt,

pp

poco rit.

лучом отрады жить в душе детей твоих.
 hvad du har gi- vet af din ri-ge Koer- lig-hed.

pp *ppp*

Улитка, улитка!

Snegl, Snegl!

Перевод В. Аргмакова

Op. 69, №4

Allegro non troppo

p

Брось, брось, улитка, свой дом!
Snegl, Snegl, kom ud af dit Hus!

*cresc.**f*

Брось по-ско-ре - е, брось ты свой дом!
Kom lil-le Snegl kom ud af dit Hus

Взгля - ни, как
og se, hvor

*cresc.**f*

див - но кру - гом!
Ver - den er sken!

*ff**dim.**p*

Ви-дишь яс - ну - ю даль полей!
Se, hvor Blomster-ne tyl - rer frem

Солнышкоवेशне е яр - ко гре - ет,
hist o - ver En-gen i tæt-te Klyn-ger

*p**cresc.*

stretto

pp

и птички поют,
med Fårve på Kind

pp

cresc. molto

и манит ручей.
og ly-sen-de Smil

cresc. molto

pp

meno allegro

dolce ben tenuto

В лу-гах зе-ле-ных цве-ты пестреют.
og her, hvad Fug-len i Luf-ten syn-ger,

p dolce

Слы-шишь, как шеп-чет-ся лес свет-ло-ком!
her, hvad der hvis-kes i Vin-de-nes Sus...

pp

www.nonnot.ru

Tempo I

p

Брось, брось ско-ре - е свой
Snegl, Snegl, *kom ud af dit*

*pp**p dolce**meno rit.**pp a tempo*

дом, ско-рей брось свой дом!
Hus, *kom ud af dit Hus.*

8

*pp**p*

Нет, нет, дом не бро-сай!
Snegl, Snegl, *bliv i dit Hus,*

*p**cresc.*

Ма-лень-кий до-мик ты не бро-сай,
bliv i dit Hus, du har jo et Hus,

иль жизнь для те-бя ста-нет
du fik jo et Hus, som du

cresc.

пыт - кой.
vil - de.

Се.
Du

ff

dim.

бе из - брала са - ма ты свой дом,
valg - te jo selv, det hus - ker du vel,

и скром - ной жи - ла ты у.
at bli - ve en lille, al.

cresc.

cresc.

лит - ко ю в нём,
min - delig Snegl,

а не бы - ла ты боль - шо - ю, чер - ной
in - gen af Skovens, de sto - re, sorte

f — *ff*

sempre ff

sempre ff

и без - дом - ной лес - ной у - лит - кой.
fri - e, hus - vil - de, neg - ne Sneg - le.

p Нет, нет, дом не бро_сай! *cresc.* Ма_лень_кий до_мик
Snegl, Snegl, bliv i dit Hus! *bliv i dit Hus, du*

stretto ты не бро_сай! *pp* ты не вни_
har jo et Hus, *Luk di-ne*

- май пень_ю з_вон_ко_му ПТИЦ,
Øj - ne for Blom_sker_nes Smil,

cresc. molto

poco rall. *meno allegro* *p dolce* *dim.*
 ты по_за_буди о лу_
toet di-ne Ø-ren for

pp *ff* *p dolce*

- гах цве-ту- щих,
Fug - lens San - ge,

плеск ру-чей-ка ты не
stæng di - ne Tan-ker for

pp dolcissimo

p

Tempo I

слушай весной...
Vin-de-nes Sus...

Нет, нет,
Snegl, Snegl,

pp dolcissimo

p

poco rit.

a tempo

не по-ки-дай
bliv i dit Hus,

ты до-мик свой!
bliv i dit Hus.

pp

ritard.

ppp

Allegretto con moto

p

Ты всем мне бы - ла - всем, чем был я бо -
 Mit Alt var du ble - vet, min dy - re - ste

mf *pp*

- гат, и но - чью, и днем мир за - бот и от - рад.
 Skat, min Sorg og min Glæ - de ved Dag og ved Nat.

Ты дух за - жи - га - ла свя - щен - ным ог - нем, Ты
 Du fyld - te mit Sind og du fængs - led min Sans, Du

cresc. *p cantabile* *cresc.*

жизнь о - кры - ля - ла и но - чью и днем.
 gød o - ver Li - vet en Glød og en Glans.

dim. *meno rit.* *dim.*

a tempo

p poco agitato

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты: *Что ты быть мо- Jeg vid- ste jo*. Динамики: *p*, *pp*, *p*. Музыкальные символы: *p*, *pp*, *p*.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты: *-ей godt, не за_хочешь, знал я... at du al drig blev min, ПО- men*. Динамики: *cresc.*, *f*, *pp*, *p*. Музыкальные символы: *cresc.*, *f*, *pp*, *p*.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты: *-ве_рил я снам, в снах была ты мо_я! Drøm - te - ne kom, hvor du kaldte mig din,*. Динамики: *cresc.*, *f*. Музыкальные символы: *cresc.*, *f*.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты: *О гре_зы мо_и, вы от_ня_ты судь_ liv - sa - li - ge Drøm - te, hvor du var mig*. Динамики: *p*, *cresc.*. Музыкальные символы: *p*, *cresc.*.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты: *-бой! Со мной ты бы_ла, я лю_бим был то_ nær ou rød - men - de rød - bed, du hav - de mig*. Динамики: *dim.*, *poco rit.*. Музыкальные символы: *dim.*, *poco rit.*.

a tempo

poco rit.

p poco tranquillo

- бой.
Kær.Ах, как я не
Ak Drøm - me - nes

dim.

pp

дол - го был счаст - лив во сне,
E - den kun va - red saa kort,как гроз - но пред -
og Vir - ke - lig -

pp

- ста - ла дей - стви - тель - ность мне!
- he - den mig væk - ked så hårdt,Дру - го - му до - ста - лось бла - жен - ство в у - дел,
det var ik - ke mig, som din Kær - lig - hed vandt,

pp poco rall.

а я про - бу - дил - ся, мой сон у - ле - тел.
da Dag - nin - gen dæm - red og Drøm - me - ne svandt.

pp

meno rit.

p Tempo I

Про - щай - те же, сны, - все, чем был я. бо.
Far - vel da, I Drøm - te, som de - ved min

- гат, - и но - чью, и днем мир за - бот и от - рад.
Sorg, Far - vel, du min Dron - ning fra Drøm - te - nes Borg,

Про - щай, мо - я ра - дость, мой све - точ, мой рай! Мой мир,
mit strå - len, di Smyk - ke i søin - den, de Kveld, min tab.

мо - я жизнь, про - щай, про - щай!
- te Lyk - ke, Far - vel, Far - vel!

ПЯТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ О.БЕНЦОНА FEM DIGTE AF O.BENZON

Эрос

Eros

Перевод В. Коломийцева

Op. 70, №1

Allegro con passione

rit.

p *dim.* *pp*

Andante

К вам я взы_ва_ю, к хо_ лод_ным серд_цам!
 Hør mig, I kø_ li_ ge Hjær_ ter i Nord,

Сча_стье вы и_ ще_ те
 I som vil Fryd i For_

p *pp*

в злом от_ре_че_нье!
 - sa - gel_ sen fin_ dc,

О, за_блуж_де_нье! О, за_блуж_де_нье!
 I går i - bli_ nde, I går i - bli_ nde,

p *pp*

Где всё чер_стве_ет, - нет ме_ ста цве_там!
 vil plukke Ro_ ser, hvor Ro_ ser ej gror.

Го_ ды про_хо_ дят
 Å_ rc_ ne rin_ de,

p *f*

быст - рой чре - до - ю и у - ле - та - ют, как веш - ни - е сны!
 Kræf - ter - ne svin - de, hvor er vel Sne - en, som faldt i - fjor?

Жиз - нью спе - ши - те про - жить мо - ло - до - ю,
 Ej I det Tab - te til - ba - ge vin - de,

poco rit. *a tempo*

но мой со - вет вы пом - нить долж - ны:
 Læg jer på Sin - de da mi - ne Ord:

сме - ло от - дай - тесь по - ры - ву люб - ви,
 Fav - ne hen - de, som helt gav sig hen,

пер - вой мо - гу - чей, бу - ре в кро - ви!
 hen - de, hvem helt du dig gav i - gen,

stretto
p cresc. poco a poco

Сме-ло от-дай-тесь, го-ря ог-нём, чтоб ва-ше серд-це
 fav- ne hen-de med al den Ild, al den Li-vets

страсть по-гло-ти-ла, чтоб толь-ко е-ю ды-шать вы мог-ли!
 lu-en-de Længsel, som i dit ban-ken-de Hjer-te bor,

pp cresc. poco a poco

Э-рос пре-крас-ный, те-бя мы по-ём! Ты ве-ли-чай-ше е
 det er den stør-ste - nej me-re end det! det er den e-nes-te

f a tempo *più f ben ten.*

на-ше све-ти-ло, ра-дость зем-ли!
 vir-ke-lig sto-re Lyk-ke på Jord.

Tempo I

ritard. al fine

dim. *pp*

Тоска мою жизнь наполняет Jeg lever et Liv i Længsel

Перевод С. Свириденко

Ор. 70, № 2

Allegro molto agitato

f

Я
Jeg

p *cresc. molto* *f*

в жиз - ни за всё рас - пла - тил - ся,
hav - de be - talt, hvad jeg skyld - te,

му - кой ра - дость ку - пил.
dæk - ket Glæ - de med Sorg,

Счас - тье тя - же - лой це -
blo - di - ge Ren - ter

-ной до - бы - вал я с тех пор, как
hav - de jeg sva - ret af, hvad jeg

в жизнь всту - пил.
tog på Borg.

Poco meno allegro
 Стра - да - ний бы - ло мно - го,
Jeg hav - de lidt så me - get

dim. *p* *tranquillo*
 но им на - стал ко - нец. Вгру - ди спо - кой - но
og led nu ik - ke mer, mit Hjærte nød den

dim. *pp*
 серд - це спа - ло, как спит вгру - бу мерт - вец, как
sam - me Fred som den Dø - de i Gra - vens Ler, som den

rit.

Tempo I

спит в гробу мертвец.
Dø - de i Gra - vens Ler.

*ppp**p> cresc. molto*

За - чем е - го ты бу -
Hvi blev jeg ik - ke der.

- ди - ла? За - чем вос - кре - шен я то -
- не - де? Hvi kald - te du mig af

- бой?
Graft?

Скор - би и му - ки без оче - та мне
Tu - sind fold Pi - ne jeg prø - ved for

по - сла - ны судь - бой.
 hcer en Glæ de du gat,

Poco meno allegro

Дух мой из - му - чен и
 sy - ge så er mi - ne

p tranquillo

бо - лен, сердце из - ны до во мне, нет сил и ду - ше нет ко -
 Tan - ker, fred - lø - se hcer et Sted, Hvad skul - de jeg dog med

ritard.

- ко - я ни на - я - ву, ни во ще, ни на - я -
 Li - vet, når Lyk - ken ej fulgte med? når Lyk - ken

Tempo I

- ву, ни во ще.
 ej fulgte med? Tos - Jeg

p cresc. moto

- ка мо - ю жизнь на - пол - ня - ет, от
 le - ver et Liv i Læng - sel, ot i

- ра - ва му - че - ний не - мых,
 Læng - sel og su - gen - de Savn,

счасть е, счастье е
 Lyk - ke, Lyk - ke

бы до б воз - мож но ть, толь ко в объ
 læn ges jer ef ter, Lyk ke og

- ять як тво их!
 Fred i din Favn.

www.zoanot.ru

poco ten.

Не бу - дет э - то - го счасть - я,
 Men al - drig en - der min Træng - sel

mf *sempre agitato*

ты не бу - дешь мо - ей! Тос - ка мо - ю ЖИЗНЬ
 al - drig blir du min Brud - Jeg le - ver et Liv

ritard.

Хо - л - ма - ет, я от - дан на - ве - ки ей! Я от - дан на -
 Læng - sel, jeg hol - der det ik - ke ud! Jeg hol - der det

Tempo I *stretto*

ве - ки ей!
 ik - ke ud!

cresc. molto

poco ritard.

Светлая ночь

Lys Nat

Перевод В. Аргамасова

Op. 70, №3

Andantino con moto

p

Раз - ве не дав - но солн - це в да - ли не скры - лось за лес вы -
 Var det ej ny - lig, So - len sank ned bag Sko - ve - ne i det

cresc. *dim.*

- со - кий... раз - вев свет - лу - ю гллубь по - то - ка блед - ных звезд не мя -
 Fjer - ne, ny - lig først, at den ble - ge Stjer - ne så sit Bil - led i

cresc. *dim.*

più mosso *pp*

- дел - ся лик? Бли - зок ли
 Vei - gen blank? Er det alt

pp *simile*

ут - ра час зла - той? Те - ни ми - нув - шей
 Da - gens Guld, som gryr? Glø - der alt So - lens

но - чи та - ют, в ро - зо - вой дым - ке, лег - кой гря -
 La - va - strøt - te o - ver de bjer - ge - bøl - ge - de

pp

- дой, туч - ки плы - вут, рас -
 Skyr? Er det for - bi med

- свет встре - ча - я,
 Nat - tens Drøm - me?

pp *ppp*

Темпо I *p*

Все свет ле - е си - ня - я мгла...
 Ner - pe kom - men dra - ger du bort!

tranquillo
dolce *pp* *rit.* *Andante*

Ле - та ночь, у - жель ты про - шла?
 Ly - se Nat, hvi er du så kort?

p *pp* *ppp*

Бойся ты

Se dig for

Перевод В. Аргмакова

Op. 70, №4

Allegretto espressivo

p

Бой - ся ты, вы - би - ра - я свой путь! В ми - ре мно - го до -
 Se dig for når du væl - ger din Vej, tidt går Sti o - ver

p

- ро - бес - пре - дель - ных: ты од - ной толь - ко ве - рен будь,
 dyn - gen de Grun - de, uov dig læn - ger fra Bred - den af,

p

той, что ве - дет пря - мо к це - ли. И не ду - май не -
 end hvor du ved, du kan dyn - de. Endt i Al - vor er

pp

- е свер - нуть. Бой - ся ты, вы - би - ра - я свой
 tan - gen Led, Se dig for, når du væl - ger din

путь.
Vej.

Бой - ся ты оделать
Se dig for, hvor du

шаг ро - ко - вой, ча - сто ги - бель ждет в чи - стом по - ле.
sæt - ter din Fod, va'r dig vel for Smud - set og Dyn - det,

Веч - но бу - дешь го - ним судьбой, ес - ли ты слаб и без - во - ден,
Skæb - nen blir dig kun li - det god, når mod dig selv du har syn - det.

жре - бий бу - дет без - ра - до - стей твоих, бой - ся ты сделать шаг ро - ко -
Fal - det føl - ger så bit - ter en Bød, se dig for, hvor du sæt - ter din

- вой.
Fod.

Песнь поэта

Digtervisе

Перевод Н. Мохова

Op. 70, №5

Allegro con spirito

Introduction for piano, marked *Allegro con spirito*. The score consists of two staves (treble and bass clef) in D major and 4/4 time. It begins with a forte (*f*) dynamic and features a rhythmic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The piece concludes with a piano (*pp*) dynamic.

First vocal line with lyrics in Russian and Danish. The melody is in D major and 4/4 time, starting with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: "Много на свете земных людей, не души, од ни лишь те. ла. Der er jo de, som er Ho - de kun og Ma - ve og Ar - me og Ven,"

Second vocal line with lyrics in Russian and Danish. The melody continues in D major and 4/4 time. The lyrics are: "Счасть е да будет в до ми ш ках их, пусть жизнь их не зна. ет зла. jeg gra - tu - le - rer de go - de Folk, dem vol - der ej Ver - den Mén."

Third vocal line with lyrics in Russian and Danish. The melody is in D major and 4/4 time, marked *molto marc. e ben ten.* (piano and tenor). The lyrics are: "Но я из ме - тал - ла и - но - го отлит, в гру - ди мне серд - це да. Men jeg blev nu støbt i et an - det Me - tal, jeg fik et Hjør - te i". The piano accompaniment consists of three measures of chords in the left hand, marked *sf*.

ten. *più f* *ten.* *ten.* *poco rit.* *ff*

-но,
Bryst,

о-но все-го ми-ра скорбь вмес-тит, и ра-дость е-го за-од-
og det kan rum-me Al-ver-dens Kval, men og-så Al-ver-dens

a tempo

-но.
Lyst.

più vivo

Эй, вы там, лю-ди в ни-зи-не!
Hef-sa, I Gødt.folk der-ne-de,

Вы для зем-ли ро-дились..
I er nu de, som I er,

Нет, не у-ви-деть вам крыль-ев,
I ser slet ik-ke de Vin-ger,

что гор-до не-суть ме-ня ввысь!
som bæ-rer mig op o-ver Jer,

нет, не у - видеть вам крыль.ев, что гор - до не - сят ме - ня
I ser slet ik - ke de Vin - ger, som bæ - rer mig op o - ver

Темпо I

ввысь!
Jer.

Мно - го на све - те та - ких, ко - му важ - ней все - го суд тол - пы.
Der er jo de, for hvem Ho - bens Dom er et med Ho - je - ste - ret,

sempre p

Счастье да будет вдо - миш - ках их, сво - е пусть по - лучат ра - бы.
Jeg gratu - le - rer de go - de Folk, de vandt de - res Sag så let,

sempre p

Но я из метал-ла и - но - го от-лит, мой го-лос воль-но зве-
 Men jeg blev nu ståbt i et an-det Me-tal, Jeg hæ-ved frej-dig min

più f *meno rit.*
 - лит. И злоб-ный вой взбе- шён-ной тол-пы, - лишь слух он мой ве-се-
 Røst og blev end No - ben knu - sen - de gal, det ø - ge - de kun min

a tempo
 - лит.
 Lyst.

più vivo
 Эй ты, на - ро - дец в до-ли - не! ты бу-дешь тем, чем и был
 Hej - sa, I Godtsfolk der-ne - de! I blev nu de, som I blev,

счи-тай - те ме - ня, кем у-год - но вы там,-
For mig kan I me - ne, hvad Fan - den I vil,

я же тво -
Jeg skrev nu

- рю, как тво - рил.
det, som jeg skrev.

Счи-тай - те ме - ня, кем у - год - но вы там,
For mig kan I me - ne hvad Fan - den I vil,

но я тво - рю, как тво - рил.
jeg skrev nu det som jeg skrev.

meno rit.

Tempo I

Мно - го на све - те люб - ви ра - бов, что и - шут е - е тут и там.
Der er jo de, som lidt Kær - lig - hed kan nip - pe så hist, så her,

sempre p

Счастье да будет в домишках их, земным пусть служат страстям.
Jeg gra-tu-le-rer de go-de Folk, de får just, hvad de er voerd.

sempre p

f

Но я из метал-ла и - но - го от-лит,
Men jeg blev nu støbt i et an-det Me-tal,

piu f

я жрец божест-ва сво-е - го,
jeg spiller et høj-e-re Spil,

мне высшей любви за-кон от-крыт, мне
et Spil, hvor det gælder Knald eller Fald, hvor

piu f

ff poco rit.

a tempo

все нужно или ни-че - го.
Alt eller In-tet jeg vil.

Эй вы, там, лю-див ни-зи-не!
Hej - sa, I Godt-folk der-ne - de!

Нет ми-ру зла от ме-ня,
Jer vol-der Ver-den ej Mën,

Ведь вам, вам нуж-но так мно-го,-
for I, I kan nøj-es med tan-ge,

мне ж ли-ра нуж-на лишь мо-я,
hvor jeg kun kan nøj-es med én,

Ведь вам, вам нуж-но так мно-го,-
for I, I kan nøj-es med tan-ge,

мне ж ли-ра нуж-на
hvor jeg kun kan

ff poco rit.

Tempo I

- на лишь мо-я!
nøj - es med én.

sempre ff

ben ten.

www.zona-not.ru

Твой образ я люблю

Den blonde Pige

Слова Б. БЬЕРНСОНА

Digt af B. BJØRNSON

Перевод В. Аграмакова

Andante

p

Твой об - раз я люб - лю прелест - ный,
Jeg el - sker dig, du blon - de Pi - ge,

cresc.

ты мне милей, чем соля - ца свет, ты вся при - ро - ды
gjemt i din Yn - des hvi - de Slør, skjøndt du vil som et

cresc.

дар чу - дес - ный, е - е соз - да - ний луч - ший
Luft - syn vi - ge, der - som jeg saa - dan ta - le

più animato

p

цвет. Люб - лю твой взор, меч -
tør. Jeg el - sker di - ne

stretto

cresc.

- той ма - ня - щий,
 Drøm - te - øj - ne

в нем лун - ный от - блеск
 der gaar som Maa - ne -

cresc.

poco a poco meno mosso

dim.

снежных гор;
 skin paa Sne

и тень лист - вы в зе - ле - ной ча - ще,
 og søn - ker sig, hvor Sko - ve høj - ne,

dim.

tranquillo

pp

meno mosso

f

rit.

мо - я в нем боль
 i no - get Gjemt,

и мой во - сторг;
 jeg ej faar se,

мо - я в нем боль и
 i no - get Gjemt, jeg

мой
 ej
 во
 faar

pp

f

p animato molto

- сторг.
 se.

p scherzando

Tempo I

p

Люб - лю да - нит ру - мя - нец а - лый, их не ту - ма - нит
 Jeg el - sker den - ne æd - le Pan - de for - di den staar saa

*p**cresc.**f*

скоп - битень, и жгучих слез о - ни незна - ли, как туч не зна - ет
 stjer - neklar og spejler sig i Tan - kens Van - de og ved dog ik - ke

*cresc.**f**più animato**p*

яс ный день. Люб
 hvad den har. Jeg

p

- лю волос у бор кра - си - вый, тя же дых
 el - sker det - te Haar som flok - ker sig bag om

*stretto**cresc.**f*

нос ве нец зла - той, о
 Næt tets trav - le Baand. Lig

*cresc.**f*

росо a poco meno mosso
dim.

tranquillo
pp

meno

ни светлей ко - ло - сьв ни - вы
My - thens A - mo - ri - ner lok - ker

под синим небом, в летний зной;
det pa mit Øj - e og min Haand

dim.

pp

mosso

rit.

animato molto

спелой ни - вы в лет - ний зной.
raa mit Øj - e og min Haand.

f

p scherzando

Tempo I

Люб - лю твой стан вы - со - кий, стройный как
Jeg elsker den - ne Form som gyn - ger

тон - кий сте - бель гиб - ких лоз;
Tak - ten af sin Bru - de - sang,

в си - яньи дня бу - тон раскро - ет
som Kraft og Livs - mod dag - lig syn - ger

crese.

crese.

f *più animato* *p*

цветок души-стый яр-ких роз. Люб-
 ni af sin in-ge dunk-le Trang. Jeg

- лю по-ход-ки шаг воз-душ-ный, лег-
 ei - sker den - ne Fod som bæ - rer en

stretto
cresc. *f*

- ки дви-же-ния все тво-и, стреми-ся
 saa - dan Sej - rens Her - lig - hed i-gjen-net

poco a poco meno mosso *tranquillo* *meno*
dim. *pp*

ты, судь-бе по-слуш-на, навстречу сча-стью и люб-ви,
 Ung - doms.mo - dets sfæ - rer i.mod den før - ste Kjær - lig.hed,

mosso

f

rit.

p animato moltoнавстречу счастью
*i. mod den før-ste*и
*Kjær*любви.
*lig-hed.**f**p* scherzando

Tempo I

*p*Люб - лю руки тво - ей по жа - тье,
*Jeg el - sker den - ne Haand og Læ - be,**esce.*люблю речей по - ток живой,
*de To i El - skovs - gu - dens Vagt,*хо - тел бы им всег - да внимать я,
*ved hvem han rækker Pri - sens Æb - le,**esce.**p* più animatoвсег - да бы слу - шать
*men hvem han og - saa*го - лос твой.
*har raa Vagt.*Лю -
Jeg

stretto
crese.

- бовь сво-ю скры- вать не в си-лах, не в си-лах през та-
el - sker dig, jeg må a det si - ge end skjend du ej et

meno mosso
dim.

- ить мо-их; пусть ска-жет э-то
Vog - stav tror, men flyg - ter, sva - rer:

tranquillo
pp

meno mosso

rit.

де-ве ми-лой по-э-та вос-хи-щен-ный стих, по-э-та вос-хи-щен-ный
in-gen Pi - ge tør dvæ - le ved en Dig - ters Ord, tør dvæ - le ved en Dig - ters

animato molto

стих.
Ord.

p scherzando

Тебя люблю!

Dig elsker jeg!

Слова КАЗАЛИСА

Digt af CASALIS

Перевод В. Аргамкова

Andante

dolce

Те - бя люб - лю! те - бя люб - лю! и
 Dig el - sker jeg, dig el - sker jeg! Det

p

В э - том жизнь мо - я. Го - рит ли солн - ца
 Ord en Ver - den er. Det er min Dødt

яс - ный луч, иль гас - нет от - блеск дня, кра -
 Nat - tens Milt i Da - gens Straa - le - skjær. Det

cresc.

- су при - вет - ству - я тво - ю, не - сет - ся иещь, зве -
 to - ner fuldt i - fra mit Bryst til dig, min Hjer - tens -

cresc.

f *dim.*

- ня: те - бя люб - лю, те - бя люб - лю! и
- kjær: dig el - sker jeg, dig el - sker jeg! det

passo rit. *Tempo I* *stretto*

В Э ТОМ ЖИЗНЬ МО - я!
Ord en Ver - den er!

Tempo I *p*

Люб - лю, ког - да твой
Dig el - sker jeg, dig

dolce

смах зве-нит и взор си - я - ет твой. Люб - лю и неж - ный
el - sker jeg! Dit Øj - es mil - de Glans, din Pan - de høj om -

цвет ланит и шелк ко-сы зла-той. Как
 høal - vet af de søer - ke Lok - kers Krans. Men

creso.
 свет без о-блачных не-бес чи-ста ду-ша тво
 mest dit Hjer-tes re - ne - Guld, din - Sjæl saa tro og

creso.

f *dim.*
 - я; е - е люб - лю, люб - лю в те - бе все
 rig, den el - sker jeg, den el - sker jeg dog

f *dim.*

poco rit. **Tempo I** *stretto*
 - го силь - не е я!
 mest af alt hos dig!

p *creso.*

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА

Digt af ANDERSEN

Перевод В. Аргамакова

Tempo di marcia funebre

p

p
II
Med

-дет наш от-ряд, сту-чит ба-ра-бан.
doet - pe - de Hviro - ler Trom - mer - ne gaa,

Ах, ДОЛГОЛЬ ИТ-ТИ о-ста-ет ся нам и
ak, skal vi dog al - drig til Sie - det naa at

ПЫТ ка о-кон-чит-ся-ль зла-я? Тос
han kan faa Ro i sin Kise - te? Jeg

ка. мне серд - це тер - за
 tror mit Hjer - te vil bris - et.
 te.

Он
 Jeg

был мне на све - те до - ро - же все - го,
 hav - de i Ver - den en e - nes - te Ven!

но должен ве - сти я на казнь е - го. Грe -
 Han er det man brin - ger til Dø - den hen med

rit.

а tempo

мят ба - ра - бан - ны е тре - ли, сей -
 klin - gen - de. Spil gjen - nem Ga - den, og

рассо rit.

час он бу - дет рас - стре лян. В по -
 jeg er med i Pa - ra - den! For

a tempo *рассо rit.*

след - ний раз ви - дит он солн - ца свет, *и*
 sid - ste Gang sku - er han ni Guds Sol *ни*

plu rit.

я - ньем зла - тых лу - чей со - грет. *И*
 sid - der han alt raa De - dens Stol, *де*

ждет е - го мрак мо - ги лы. *Про*
 bin - de ham fast til Roes len, *for*

p *dim.*

щай на - ве - ки, мой ми лы! *и*
 barm dig, Gud, o - ver sjoes len! *и*

dim.

rit.

Recitando

poco più lento
dim.

И грянул залп де-вять пуль сви-стят,
 Paa engang sig-te de al-le ni.

но во-семь мимо не-го ле-
 De ot-te sky-de jo rent for-

p più lento

- тят, о-ни не хо-тят е-го смер-ти. Лишь я
 di, de rys-ted paa Haan-den af Smer-te, kun jeg

по-ра-зил е-го в серд-це.
 trof ham midt i hans Hjer-te.

У руин Хамара

Raa Hamars Ruiner

Слова А. О. ВИНЬЕ
 Digt af A. O. VINJE
 Перевод В. Аргамакова

Allegretto grazioso

p

Си - я здесь прежде ве - ли - чья блеск, те - перь лишь груди раз -
 Vi staa og syn - ge raa Hamars Grav, hvor Nes - len gror un - der

p *simile*

- ва - лин; их след в зе - ле - ной тра - ве ис - чез, во - круг все пу - сто, де -
 Fo - ten, selv Min - ne - stei - nen er bro - ten af og At - ting rub - bet med

pp dolce

- чаль - но. На ме - сте, где пле - нял крас - кой рос - кош - ный ряд чер -
 Ro - ten. At Stor - hed her var svun - det hen ei No - gen drøy - te

pp dolce

www.zofanot.ru

cresc. *f* *cresc.*

- то гов, лишь столб гранитный, как страж немой, хранит могилы их
 skul - de, hvis Kir - kens Bo - gar ei stod i - gjen, som Kjæmpens Kno - kar af

cresc. *f* *cresc.*

f

стро го, хранит могилы их стро го.
 Mul - de, som Kjæmpens Kno - kar af Mul - de.

f *p* *dim.*

p

Но свеж, как прежде, цветов ковер и
 Мен He - de - mar - ken er li - ke rik med

pp *p*

даль ма - нит го - лу - ба - я, свет - ла, проз - ра - ч - на во - да о - зер, вер -
 Blom - ster - kran - se kring Pan - den, og Mjæ - sen smi - ler i hver ei Vik, som

simile

pp dolce

ши - ны гор от ра - жа - я. Фи - ор - да гллубь яс - на, чи - ста, е -
 før den gjor - de mot Stran - den. Og Fur - nes fjor - dens Leik og Lag vi

cresc.

го по - кой без мол - вен; так рог зла - той вле - чет уста, ви -
 sjaa men kan ei skjel - dre; den lig - ger end den Dag i Dag som

f ff

ном, сверка - ю щим пол - ный, ви - ном сверка - ю щим пол - ный.
 Drik - ke - hor - net til Vel - dre som Drik - ke - hor - net til Vel - dre.

p

Как пре - же, солн - ца полдн - ев - ный луч лет
 Og en - no rin - ger sig A - kers Vik saa

волны яркого света, снега блистают среди горных круч, его улыбкой со-
 væn, som no-gen er sun-nen, og Vang og Stan-ge dei lig-ge lik eit El-skovs Smil-kring

simile

pp dolce *cresc.*
 -греты. Холмы встают со дна долин, сияют небасы; и
 Mun-nen Og ip fra Mjøsens dy-be Grund sig ha-ver Hel-ga-øy-a; den

pp dolce *cresc.*

f *ff*
 дышит вечная грудь земли живою красоту природы, жи-
 er saa vik, den er saa rund den er som Bar-men paa Møy-a, den

ff *pp*
 .вою красоту природы.
 er som Bar-men paa Møy-a.

p *dim.*

Простая песня

Simpel Sang

Слова Х. ДРАХМАНА
 Digt af H. DRACHMANN
 Перевод Г. Шохмана

Allegretto semplice

Коль я и серд_цем, и у_мом стрем.
 Naar tro-fast, varm og re-de-lig jeg

люсь к те_бе од_ной, дур_но_го не у_ви_дят в том, что
 bej-le vil til dig, da er det vel til-ste-de-ligt, du

бу_дешь ты со мной. И де_вущ_ки по всей стра_не под_
 gi-ves hen til mig. Og al-le Lan-dets Pi-ger smaa skal

хва_тят песнь мо_ю, е_е дав_но за_ду_мал, но
 syn-ge den-ne Sang, jeg taenk-te den jo for-dym ni

p

в первый раз по-ю. О ней мечтал, когда волне сво-
kom den først paa Gang. Jeg taenk-te den, da Sø-en slog sin

-ю подставя грудь, пу-скался в легкомя челнево-пасный дальний путь. И
Bølge mod mit Bryst, saa tidt som jeg fra Ø-endrog mod man-gen frem-med Kyst. Og

cresc.

волны бились о корму, же-стоки и хитры, со мной они иг-ра-ли-страш.
Na-vets Bøl-ger tum-led sig, og Hb-ben faldtog steg. Jeg kom paa Grund med Flo-den det

cresc.

rit. *più animato*

-не-е нет иг-ры! Когда бу-шу-ет мо-ре так,
er en far-lig Leg. Naar Høj-vandsstrømmen gaar i-gen

с ним справиться не - в мочь, и в ми ре ни о - дин мо ряк
 saa lig - ger Sku - den der, og in - gen hjæl - per naar der hen

не смог бы мне по - мочь. Но все же спас - ся от бе ды,
 for Rev - ler, Braad og Skjaer. Dog slap jeg fri fra mit For - lid

приплыл в свои кра - я - и серд - цем, и у
 - der var en hel - dig - stund og tak - ke - de be -

piu f

- ста - ми оудь - бу вос - сла - вил я,
 - vae - get med Hjer - te og med Mund.

rit.

Tempo I

a tempo
poco rit. *p*

Вос - славице сней я про стой, что
Jeg tak ked i en sim pel Sang som

pp

poco cresc.

poco rit.

серд цем ро ж де на, и над чел ном с ми ну ты той, как ф л аг, пар ит о на. у
vael ded fra mit Bryst, og hil ste fra min Vim pel stang ud moden bed re Kyst. Hos

poco cresc.

a tempo

p
мно гих пес нь ду ши зву чит, как слад кий ше по ток, а мой на пев не сет ся, как
an dre fly der draa be vis en saa dan Hjer tets Sang; hos mig den gaar i Strøm me, det

p

в спе нен ный по ток. И ес ли вновь ре шусь по плыть в да
er nu saa en gang. Og har jeg at ter re de lig lagt

p

ле-ки-е кра-я, на шху-не ме-сто пред-ло-жить те.
 ud til frej.dig Fart, da by-der jeg be-ske-de-lig i

бе ос-ме-люсь я. И де-вуш-ки на бе-ре-гу спо-ют в про-щаль-ный час:
 Sku-den dig en Part. Og al-le Stran-dens Pi-ger saa skal syn-ge dig en Sang:

cresc. stretto

cresc.

f *ben ten.* *rit.*

„Он дол-го в мо-ре пла-вал, но счаст-лив в пер-вый
 Vi saa ham sej-le of-te, men glad for fæ-ste

Allegro vivace

раз.“
 Gang.

Рождественская колыбельная Julens Vuggesang

Лова А. ЛАНГСТЕДА

igt af A. LANGSTED

перевод Эм. Александровой

Lento

1. На мяг-ком ло-же, мой ма-лыш, на-
1. Du, har saa blød en Vug - ge - seng, mit
2. Din Vug - ge er saa bred af Fang, og
3. Din Vug - ge har en Gang saa let og
4. Den stod paa Jord for - u - den Gang, for

- след - ным прин-цем ты ле-жишь, но знай: на све - те маль-чик был он
Barn!som no - gen Prin - se - dreng, men der - for min - der jeg dig om, din
lu - net trindt af Sil - ke - hang; thi vil jeg, Du skal tæn - ke paa din
Mo - ders Fod blev al - drig træt; thi vil jeg, Du skal ag - te paa din
u - den Dun og Sil - ke - hang; thi be - der jeg dig: tag ham ind og

на со - ло - ме в яс - лях стыл.
Frel - sers var et Kryb - be - rum.
Frel sers var kun redt med Straa.
Frel - sers maat - te stil - le staa.
vug ham i dit blø - de Sind.

pp *morendo*

1. На мягком ложе, мой малыш,
Наследным принцем ты лежишь.
Но знай — на свете мальчик был,
Он на соломе в яслях был.
2. В тепле и в холе ты, родной,
Шатер кисейный над тобой;
А он уют в хлеву нашел,
И крошку грел дыханьем вол.
3. Да будут вечно дни твои
Светлее этой кисеи!
Но тот младенец (не забудь!)
Потом проделал скорбный путь.
4. Не знаешь ты ни бед, ни слез,
А он так много перенес...
В душе страдальца ты пригрей:
Пусть обретет он отдых в ней!

1. Du har saa blød en Vuggeseng,
mit Barn! som nogen Prinsedreng,
men derfor minder jeg dig om,
din Frelsers var et Krybberum.
2. Din Vugge er saa bred af Fang,
og lunet trindt af Silkehang;
thi vil jeg, Du skal tænke paa,
din Frelsers var kun redt med Straa.
3. Din Vugge har en Gang saa let
og Moders Fod blev aldrig træt;
thi vil jeg, Du skal agte paa,
din Frelsers maatte stille staa.
4. Den stod paa Jord foruden Gang,
foruden Dun og Silkehang;
thi beder jeg dig: tag ham ind
og vug ham i dit bløde Sind.

Любила я...^{*)}Jeg elsket^{*)}

Слова Б. БЬЁРНСОНА
 Digt af B. BJØRNSON
 Перевод А. Ревина

Andante molto

p *f*

dim. *p*

rit. *p*

Лю - би - ла я, и всё люб - лю, но преж - де я люб - овь та.
 Jeg el - sket, el - sket u - ten Ord, et Barn tør ej sin Lyk ke

p legato

cresc. *f*

- и - ла; те - перь, ког - да у - бит мой ми - лый, се -
 de - le; men nu, naar jeg har tabt det He - le, jeg

cresc. *f*

^{*)} Песня девушки из незавершенной оратории „Мир“

^{*)} Af Oratoriet „Fred“

dim. *rit.*

- го ро - ди - мой скорбь де - лю, с е - го ро - ди - мой скорбь де -
 de - ler Ta - bet med hans Mor, jeg de - ler Ta - bet med hans

meno mosso *p*

- лю. На - век е - му при - над - ле -
 Mor, Til Æ - ren at faa tæ - re

legato

cresc.

- жать - ста - кой судь - бо - ю что сра - вит - ся? Ни - кто по - доб - ной не прель -
 hans, ni kanske in - gen an - den stun - der og in - gen hel - ler mig mis -

cresc.

f *dim.* *meno a poco rit.*

- стит - ся, но ты нас об - вен - ча - ешь, мать! Но ты нас об - вен - ча - ешь,
 un - der af dig at faa min Bru - de - krans, af dig at faa min Bru - de -

f *dim.*

*p**pp*

poco rit.

Tempo I

мать.
krans.

Вен - чай нас, мать.
Min Bru - de - krans.

О нём мне всё ты
For - tæl mig om ham

*pp**p legato*

рас - ска - жи,
Alt du ved,

сто - бой я бу - ду не - из - мен - но,
nu blir jeg hos dig, tag dig af mig,

е -
saa

*cresc.**f*

- го люб - ви мо - я вза - ме - ну,
gir jeg lidt af hvad han gav dig

ведь он жи - вет в мо -
han er jo i min

*cresc.**p*

- ей люб - ви,
Kjær - lig - hed,

ведь он жи вет в мо - ей люб - ви.
han er jo i min Kjær - lig - hed.

pp

Слез

Taaren

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА

Digt af H. C. ANDERSEN

Перевод С. Свириденко

Andante

rit.

p

1. На
2. Вель
1. Mit
2. Мен

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature is B-flat major (two flats). The tempo is marked 'Andante' and 'rit.' (ritardando). The piano part begins with a dynamic marking of *p* (piano) and includes a *dim.* (diminuendo) marking. The vocal line starts with a whole note rest, followed by a half note, and ends with a quarter note. The piano accompaniment consists of a series of chords and moving lines in both hands.

The second system continues the musical score with Russian and Danish lyrics. The piano accompaniment features a dynamic marking of *p* and includes accents (>) over several notes. The vocal line is aligned with the lyrics.

серд - це мне тос ка лег - ла, как
в каж - дой кап - ле свет - лых слез как
Hjer - te er en Him - mel graa - hvor
har du grædt dit Ø - je træt, da

The third system continues the musical score with Russian and Danish lyrics. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* and accents (>) over several notes. The vocal line is aligned with the lyrics.

тем - ной хму - рой ту - чи мгла. О - на так тяж - ко
всех на - дежд, и мук, и грез, - ве - ли - кий чуд - ный
Sor - ger - ne som Klo - der staa. Saa - ch - der - lig er
bli - ver du om Hjer - tet let, thi Sor - gen, om den

The fourth system continues the musical score with Russian and Danish lyrics. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* and accents (>) over several notes. The vocal line is aligned with the lyrics.

да - вит грудь, что мне под ней нет сил вздох -
мир жи - вет все - го, что лю - дям жизнь да -
de - res Gang, der - for er Bar - men dem for
end er stor, i hi - ne Taa - re - verd - ner

www.zonaot.ru

meno più animato

- нуть. О серд - це, ту - чу ты рас - сей: сле -
 - ет. И тем, кто соз - дал не - бе - са, и
 trang. Græd kun, ja græd, saa faar Du Ro! Hver
 boer! Og tror - er Du vel, at han som glad ser

- за - ми дай про - мыть - ся ей. И мо - жет быть, кто
 солн - ца луч, и сонм планет, тем соз - да на тво
 Taa re er en Ver - den jo! En Ver - den fuld af
 Kry - bet paa det mind - ste Blad, han som det He - le

- бе тог - да вер - нет - ся яс - ных дней чре - да!
 - я сле - за, в но - чи зем - ной по - след - ний свет.
 Sorg og Lyst, der rul - ler fra det snev - re Bryst.
 stræ - ber til, at han en Ver - den glem - te vil?

dim. **ppp**

Вдох

Suk

Слова Б. БЕРНСОНА

Digt af B. BJTRNSON

Перевод А. Авдулова

Stille

p

1. Неж-ный луч за - ка - та,
1. *Af - ten - so - lens* *Hug - ge*

cresc.

блеск рас - све - та, яс - ный день от ме - ня у -
ik - ke kan mit Vin - di naa, Mor - gen so - lens

mf

- кры - ла тень, тьмой ду - ша объ - я - та,
li - ge - saa, her er al - tid Skug - ge,

p *pp*

тьмой ду - ша объ - я - та.
her er al - tid Skug - ge.

p *pp* *p* *pp*

1. Нежный луч заката,
Блеск рассвета, ясный день
От меня укрыла тень,
Тьмой душа объята.
2. Солнце золотое,
Что же ты не светишь мне?
Разум борется во тьме,
Нет ему покоя.
3. О, рассвета грёза,
Ты — как радость детских дней,
Внемлю я игре твоей,
Сдерживая слёзы.
4. О, покой заката,
Зрелой мудрости покой,
Протяни багрянец свой
Мне, как руку брата.
5. О, рассвета песня,
Как прекрасные мечты
В небо мир возносишь ты
Музыкой чудесной.
6. О, заката нежность,
Ты — над мудростью людской,
Символ Веры, нас укрой
Тишиной безбрежной.

1. Aftensolens Hygge
ikke kan mit Vindu naa,
Morgensolens ligesaa,
her er altid Skygge.
2. Sol paa begge Sider,
vil du ei i Kamret ind?
Her faldt Straaler paa et Sind
som i Mørke strider.
3. Morgensolens glæde,
o, du er min Barndomstid;
mens du leger ren og hvid,
jeg kan næsten græde.
4. Aftensolens Hvile,
ak, du er den Vises Ro;
længer frem, saa vil du jo
mod mit Vindu smile.
5. Morgensolens Sange,
o, du er den Fantasi,
Verden solglad løftes i, —
den, jeg ei kan fange.
6. Aftensolens Mildhed,
du er mer end Visdoms Ro;
thi du er den Kristnes Tro:
naa mig med din Stilhed.

Слова В. ШУЛЬЦА

Worte von W. SCHULS

Перевод В. Коломийцева

Presto

p

Чуть свет, о-хот-ник наш ли-хой у-
 Die Mor-gen-sonn' die Vög-lein weckt. Es
 I Mor-gen-so-len Lær-ken sang mens

-кра-сил свой кар-туз ли-ст-вой, е-му стре-лять по-ра,
 hat sich an den Hut ge-steckt ein Reis der Jä-ger fein, ein
 frej-dig Jæg-ren Hat-ten svang og stak en Gren der-i,

-му стрелять по-ра.
 Reis der Jä-ger fein.
 stak en Gren der-i.

„А-ту, Тре-зор!
 Und huss, huss, huss,
 Og huss, huss, huss,

Я бу-ду строг!
 heizt er den Hund,
 jog han sin Hund

К гу-бам при-жав
 Er setzt sein Horn
 og glad sit Horn

свой звонкий рог
 wohl an den Mund
 sat-te for Mund:

p

тру - бит: „Тра - па - па - па!“ Тра - па, тра - па - па -
 und bläst tra - ra - da - rein, und bläst tra - ra - da -
 Tra - ra, tra - ra, tra - ri, tra - ra, tra - ra, tra -

cresc.

- па!“ К ру - бам при жав свой звонкий рог, тру -
 - rein. Er setzt sein Horn wohl an den Mund und
 - ri. Han sat - te glad sit Horn for Mund, tra -

cresc. *marcato*

più cresc.

- бит: „Тра - па - па - па!“ „Тра - па, тра - па,
 bläst tra - ra da - rein, und bläst tra - ra,
 - ra, tra - ra, tra - ri, tra - ra, tra - ra,

poco rit. a tempo

тра - па!“
 da - rein.
 tra - ri!

www.zonart.ru

p
 И пусть е - го кам - зол ды - ряв, он все ж ко - роль в те -
 Trüg' auch den Rock zer - schlis - sen er, im Wald wär Kö - nig
 Selv om hans Frak en Flaen - ge faar, i Sko - ven har han

- ни дуб - рав, здесь двор е - го и трон, здесь двор е - го и
 er und Herr, tra - ra, tra - ra, tra - rei, tra - ra, tra - ra, tra -
 Kon - ge - kaar, tra - ra, tra - ra, tra - ri, tra - ra, tra - ra, tra -

трон.
 - rei.
 - ri!

f
 Вот по - че - му он горд на взгляд,
 Drum ist so stolz und frisch sein Mut,
 Der - for han el - sker højt paa Jord,

и пу - ще всех зем - ных ус - лад
 und es ge - fällt ihm nichts so gut
 un - der de min - tre Fug - les Kor,

p
 о -
 als
 sin

- хо - ту лю - бит он, о - хо - ту лю - бит он; и
 wie die Jä - ge - rei, als wie die Jä - ge - rei, und
 Jagt i Skov og Lid, sin Jagt i Skov og Lid; der -

*p**erese.**più erese.*

пу - ще всех зем - ных услад,
 es ge - fällt ihm nichts so gut
 - for han el - sker højst paa Jord,

о - хо - ту лю - бит он,
 als wie die Jä - ge - rei,
 sin Jagt i Skov og Lid,

*erese.**marcato**più erese.*

о - хо - ту лю
 als wie die Jä
 sin Jagt i Skov

бит
 ge
 og

*poco rit.**a tempo*

он.
 - rei.
 Lid.

p
 Коль вмес - то ла - ни он в ле - су встре - ча - ет де - ви -
 Und träf' statt Hirsch und Reh im Tann, er auch ein ad - lig -
 Og træf - fer han for Hjort og Hind en Dag en A - dels

- цу - кра - су, е - е це - лу - ет он, е - е це - лу - ет
 Fräulein an, er tät sie küs - sen frei, er tät sie küs - sen
 Frø - ken fin, et Kys! hun bli'r ej fri! Et Kys! hun bli'r ej

он.
 frei.
 fri.

f
 „Ну, не сердись,
 Sein müsst sie sein
 Hans er hun, hans

будь мне женой
 wie das Ge - tier
 som høert et Dyr

Ты дичь мо - я в глу - ши лесной!
 im fri - schen grü - nen Wald - re - vier,
 i Skov og Mark, paa Fjeld og Myr.

*p**cresc. poco a poco*

Ну,
sein
Hans

не сер - дись
müsst sie
er hun, hans

будь мне же - ной!
wie das Ge - tier
som høert et Dyr

Ты
im
i

*p**cresc. poco a poco**cresc.**più cresc.*

дичь мо - я в гла - ши лесной!
fri - schen grü - nen Wald - ge - vier,
Skov og Mark, paa Fjeld og Myr,

И я в те - бя влюб -
tra - ra, tra - ra, tra -
tra - ra, tra - ra, tra -

*cresc.**più cresc.*

- лен!
- rei,
- ri,

И я в те - бя
tra - ra, tra - ra,
tra - ra, tra - ra,

влюб -
tra -
tra -

*poco rit.**a tempo**stringendo*

- лен!
- rei.
- ri.

В плену гор

Den bergtekne

Старинная норвежская баллада

Gammelnorsk poesi

Перевод Н. Мохова

Andante *Longa*

fp *pp* *respr.*

f *dim.*

p

Я о-дин в ле-су дре-му-чем,
Eg for vilt i ve-du-sko-gin,

pp

кам-ни лишь пре-до мно-ю,
kring-um ein el-ve-stei-ne,

трол-ля дочь с пу-ти све-ла,
ju-tul-dott-ri nar-rad meg,

cresc.

Оригинал для баритона, струнного оркестра и двух валторн. Переложение для голоса в сопровождении фортепиано Н. Мохова.



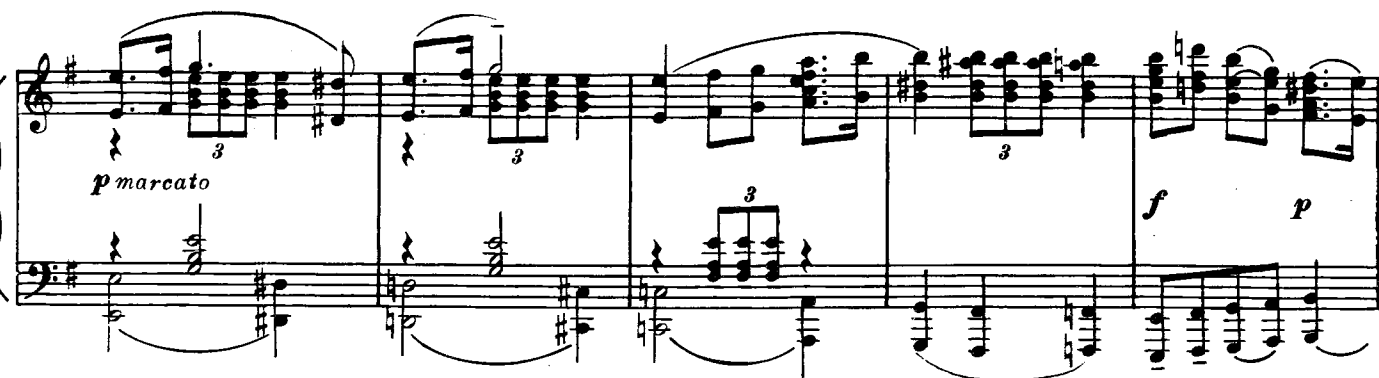
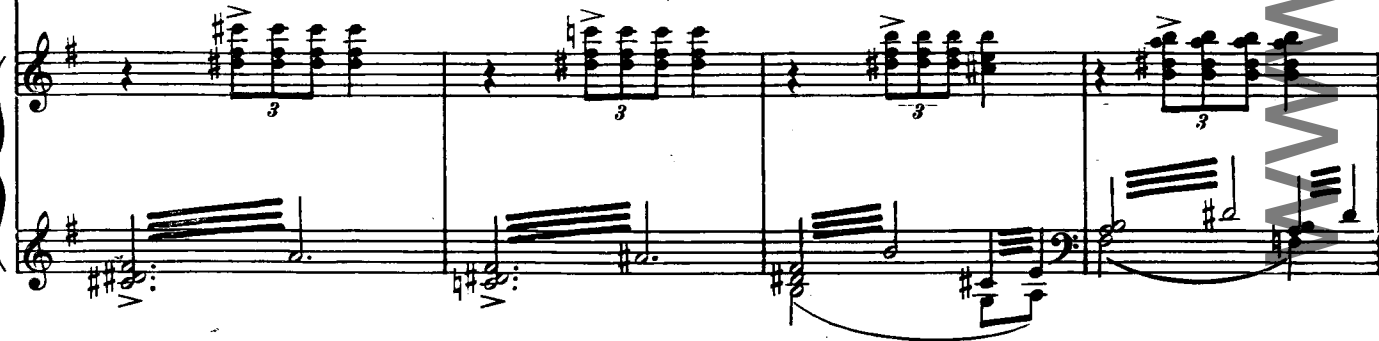
не най-ти мне путь до- мой, не най-ти мне путь до- мой.
 eg fann in-kji ve-gin heim, eg fann in-kji ve-gin heim.



Я о-дин в ле-су дре-му-чем, всю-ду лишь ска-лы эль-фов,
 Eg forvilt i ve-du-sko-gin, kringum ein el-ve-run-ne,



трол-ля дочь ме-ня сма-ни-ла, нет, не быть мне больше до-ма.
 ju-tul-dot tri nar-rad meg, eg hev in-kji ve-gin fun-nid.



Allegro agitato ♩=120

fp p fp p

f

Тро - ля встре - тил я здесь, меж скал, и тролль за мной по - бе -
 Eg hev vo - rid med ju - tu - len og ju - tu - len et - ter meg

fp fp fp

- жал. Де - ва гор ска - за - да мне, что
 гани, gen - тилл sa', eg lok - kad dei, ит

fp fp

p

росо а росо rit. a tempo

ПЛЕН - НИ - КОМ я стал, ПЛЕН - НИ - КОМ стал.
 eg dei ald - ri fann, al - dri fann.

fp p

f

Троль - ля встре - тил я здесь, средь скал, и
Eg hev vo - rid med ju - tu - len, og

fp *molto* *fp* *fp*

Троль ме - ня схва - тил. Де - ва гор сма -
ju - tu - len et - ter meg låg, gen - tum sa' meg.

fp *fp* *f* *fp*

poco a poco rit.

- за - ла мне, что нет на - зад пу - ти, нет пу - ти.
lok - kad dei, im eg dei al - dri såg, al - drig såg.

fp

Tempo I

p espress.

Poco meno mosso ♩ = 69 *p mezza voce*

Рыб - ка в реч - ке тем - но - си - ней плы - вет к мор - ской вол -
 Fis - kin u - ti fag - ran vat - ni og sil - di sø - kir

- не - че - ло - ве - ка ра - дость ждет с дру - гим на - е - ди -
 hav - mang ein hel - sar må - gin sin og veit så li - tid

не. Рыб - ка в реч - ке тем - но - си - ней, и
 af. Fis - kin u - ti fag - ran vat - ni, og

бел - ка под сос - ной - спут - ни - ки ва - ши вбли - зи от вас, но
 i - kopp up i - tre - al - le så he - ve dei ma - ka mann, men

нет ни-ко-го со мной! Но нет ни-ко-го со мной!
in - gin sá he - ve eg! Men in - gin sá he - ve eg!

dim.

p

pp

molto

fff

Lunga

Tempo I

Я один в ле-су дре-му-чем, кам-ни лишь пре-до-
Jeg for vilt i ve - du - sko - gin, kring - um ein el - ve -

fp

pp

p

cresc.

3

- мно - ю. Трол-ля дочь с пу-ти све-ла, не вер-нусь уж я до-мой,
- stei - ne, ju - tul - dot - tri nar - rad meg, eg fann in - kji ve - gin heim,

3

rit.

Adagio

не вер-нусь уж я до-мой.
eg fann in - kji ve - gin heim.

f

dim.

molto

p

pp

Содержание

Девушка с гор. Цикл песен на слова А. Гарборга. Ор. 67. Перевод С. Гинзберг	
1. Обольщение	3
2. Девушка с гор	8
3. Среди черники	11
4. Свидание	17
5. Любовь	21
6. Пляска козлят	25
7. Злой день	29
8. У горного потока	31
Пять стихотворений О. Бенциона. Ор. 69	
1. По глади зеркальной фьорда... Перевод Н. Райского	39
2. Моему сыночку. Перевод А. Авдулова	45
3. У могилы матери. Перевод В. Аргамакова	50
4. Улитка, улитка! Перевод В. Аргамакова	52
5. Сны. Перевод С. Свириденко	58
Пять стихотворений О. Бенциона. Ор. 70	
1. Эрос. Перевод В. Коломийцева	62
2. Тоска мою жизнь наполняет. Перевод С. Свириденко	65
3. Светлая ночь. Перевод В. Аргамакова	71
4. Бойся ты. Перевод В. Аргамакова	73
5. Песнь поэта. Перевод Н. Мохова	75
Твой образ я люблю. Слова Б. Бьёрнсона, перевод В. Аргамакова	82
Тебя люблю! Слова Казалиса, перевод В. Аргамакова	89
Солдат. Слова Х. К. Андерсена, перевод В. Аргамакова	92
У руин Хамара. Слова А. О. Винье, перевод В. Аргамакова	96
Простая песня. Слова Х. Драхмана, перевод Г. Шохмана	100
Рождественская колыбельная. Слова А. Лангстеда, перевод Эм. Александровой	105
Любила я... Слова Б. Бьёрнсона, перевод А. Ревича	107
Слеза. Слова Х. К. Андерсена, перевод С. Свириденко	110
Вздых. Слова Б. Бьёрнсона, перевод А. Авдулова	112
Охотник. Слова В. Шульца, перевод В. Коломийцева	114
В плену гор. Старинная норвежская баллада. Ор. 32. Перевод Н. Мохова	120

Indnold

Haugtussa. Sang-Cyklus af Arne Garborgs Fortælling. Op. 67.		
1. Det syng		3
2. Veslemøy		8
3. Blåbær-Li		11
4. Møte		17
5. Elsk		21
6. Killingdans		25
7. Vond Dag		29
8. Ved Gjetle-Bekken		31
Fem Digte af Otto Benzon. Op. 69.		
1. Der gynger en Båd pa Bølge		39
2. Til min Dreng		45
3. Ved Moders Grav		50
4. Snegl, Snegl		52
5. Drømme		58
Fem Digte af Otto Benzon. Op. 70		
1. Eros		62
2. Jeg lever et Liv i Længsel		65
3. Lys Nat		71
4. Se dig for, når du vælgerdin Vej		73
5. Digterwise		75
Den blonde Pige (B. Bjørnson)		82
Dig elsker jeg (Casalis)		89
Soldaten (H. C. Andersen)		92
Paa Hamars Ruiner (A. O. Vinje)		96
Simpel Sang (H. Drachmann)		100
Julens Vuggesang (A. Langsted)		105
Jeg elsket..... (B. Bjørnson)		107
Taaren (H. C. Andersen)		110
Suk (B. Bjornson)		112
Jægeren (W. Schulz)		114
Den bergtekne. Gammelnorsk poesi. Op. 32		120

ЭДВАРД ГРИГ
РОМАНСЫ И ПЕСНИ
Том 3, часть вторая
Составитель
Николай Николаевич Мохов
Редактор
Р. Р у с т а м о в
Лит. редактор
И. Е м е л ь я н о в а
Художник
Ю. Б а ж е н о в
Худож. редактор
А. Г о л о в к и н а
Техн. редактор
В. К и ч о р о в с к а я
Корректор
Н. З а р е е в а

Подписано в печать 11. 05. 84. Формат
бумаги 60х90 1/8. Бумага офсетная № 1.
Печать офсетная. Объем. печ. л. 16,0. Усл.
п. л. 16,0. Усл. кр.-отг. 16,75. Уч.-изд.
л. 19,09. Тираж 5 000 экз. Изд. № 12550.
Зак. № 728. Цена 1 р. 90 к.

Издательство "Музыка",
Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6
Союзполиграфпрома при
Государственном комитете СССР
по делам издательств, полиграфии
и книжной торговли, ·
109088, Москва, Ж-88,
Южнопортовая ул., 24

Г $\frac{5204040000 - 336}{026 (01) - 84}$ 189 - 84